

Exploring Identity and Resistance in Select Bama's Novels

Dr. C.Chellappan, Guest Faculty in English, Department of English and Comparative Literature,
Madurai Kamaraj University, Madurai, Tamil Nadu, India.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8517-7953>

Abstract

Bama is a distinguished Dalit feminist writer in Tamil literature and has notably contributed to the discourse on caste and gender oppression in India. Her novels, translated into English, have amplified her voice and made her works available to the global audience. This article examines the impact of English translations of Bama's novels, mainly Karukku, Sangati, and Vanmam. The works capture her unique narrative technique, cultural nuances and themes of resistance, unity, and empowerment, whilst addressing the demanding situations of linguistic and cultural transference. By analyzing those works, the paper highlights the significance of such works in retaining the essence of Dalit literature and broadening its readership.

Keywords: Bama, Dalit literature, Caste, Gender, Tamil Literature, Identity.

Introduction

Dalit literature has long served as a voice for marginalized communities to claim their identities and challenge oppressive systems. Among them, Bama stands proud for her shiny portrayal of Dalit women's lives and struggles. Her works, written in Tamil, depict the intersectionality of caste and gender with authenticity and uncooked emotional electricity. English translations of her novels have played a pivotal position in bringing her narratives to a much wider target market, fostering cultural dialogue and cohesion.

Bama's Novels

Karukku (1992), Bama's debut writing, is an autobiographical novel that delves into her reviews as a Dalit Christian woman. The novel's title symbolizes the serrated fringe of a palm leaf, reflecting the ache and resilience of the Dalit network. In Tamil, the text employs colloquial language and oral storytelling techniques, vividly taking pictures of the rhythm of Dalit lives. The English translation by Lakshmi Holmström preserves these stylistic factors even as making the narrative accessible to non-Tamil readers.

Sangati (1994) shifts the focal point from man or woman experiences to a collective narrative of Dalit women. It portrays their normal struggles, solidarity, and resistance in opposition to caste and patriarchal oppression. Holmström's translation captures the polyphonic voices of Dalit women, although a few cultural idioms and humour lose their immediacy in the manner of translation.

Vanmam (2002) explores inter-caste warfare and its devastating results on marginalized groups. The novel opinions the divisive techniques of caste politics that avert unity amongst oppressed corporations. While the English translation stays trustworthy to the narrative, the complexity of Tamil cultural references challenges the full transference of meaning.

Themes and Challenges

Bama's works spotlight general themes of oppression, resistance, and empowerment whilst keeping their rootedness in the Tamil lifestyle. However, Bama's works is fraught with demanding situations, along with linguistic nuances, as Bama's use of colloquial Tamil, Dalit

dialects, and idiomatic expressions calls for careful variation to deliver their essence in English; cultural context, since positive practices, ideals, and customs essential to Dalit lifestyle might also require explanatory notes for non-Tamil readers; and authenticity as opposed to accessibility, as striking stability among preserving cultural specificity and ensuring clarity for a worldwide audience is a steady venture for readers. Indeed, the English translations of Bama's novels have had a profound impact on literary and academic circles. They have added Dalit literature to global audiences, fostering empathy and consciousness of caste-based oppression. Furthermore, these translations have stimulated comparative studies and enriched postcolonial and feminist literary discourses.

Conclusion

The English translations of Bama's novels serve as effective conduits for disseminating Dalit voices and experiences throughout linguistic and cultural boundaries. While translation unavoidably includes some degree of loss, the transformative capacity of Bama's narratives transcends these boundaries. Her works aim to inspire readers globally, advocating for justice, equality and human dignity.

References

- [1] Bama. *Karukku*. Translated by Lakshmi Holmström. Oxford University Press, 2000.
- [2] Bama. *Sangati: Events*. Translated by Lakshmi Holmström. Oxford University Press, 2005.
- [3] Bama. *Vanmam: Vendetta*. Translated by Malini Seshadri. Oxford University Press, 2008.
- [4] Holmström, Lakshmi. "Translator's Preface." *Karukku*, Oxford University Press, 2000.
- [5] Rege, Sharmila. *Writing Caste/Writing Gender: Narrating Dalit Women's Testimonios*. Zubaan, 2006.
- [6] Ravikumar, D., and R. Azhagarasan, editors. *The Oxford India Anthology of Tamil Dalit Writing*. Oxford University Press, 2012.
- [7] Gopal, Priyamvada. *Literary Radicalism in India: Gender, Nation and the Transition to Independence*. Routledge, 2005.

Author Contribution Statement: NIL.

Author Acknowledgement: NIL.

Author Declaration: I declare that there is no competing interest in the content and authorship of this scholarly work.



The content of the article is licensed under <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> International License.